Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poślij do wszystkich wygnańców wiadomość: Tak mówi JAHWE o Szemajaszu z Nechlamu: Ponieważ prorokował wam Szemajasz, chociaż Ja go nie posłałem, i budzi w was fałszywą ufność, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poślij do wszystkich wygnańców wiadomość: Tak mówi JAHWE o Semajaszu z Nechlamu: Ponieważ Semajasz prorokował wam, chociaż Ja go nie posłałem, i budzi w was fałszywą ufność, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poślij do wszystkich uprowadzonych do niewoli takie słowa: Tak mówi JAHWE o Szemajaszu Nechalamicie: Ponieważ Szemajasz prorokował wam, chociaż ja go nie posłałem, a wywołuje w was ufność w kłamstwo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan: Oto Ja nawiedzę Semejasza Nechalamitczyka i nasienie jego; nie będzie miał nikogo, ktoby mieszkał w pośrodku ludu tego, ani ogląda tego dobra, które Ja uczynię ludowi swemu, mówi Pan; bo radził, aby odstąpił lud od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pośli do wszego zaprowadzenia, rzekąc: To mówi JAHWE do Semejasza Nehelamitczyka: Dlatego że wam prorokował Semejasz, a jam go nie posłał, i kazał wam ufać w kłamstwie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poślij do wszystkich uprowadzonych do niewoli następujące słowa: Tak mówi Pan do Szemajasza Nechelamity: Ponieważ Szemajasz prorokował wam, mimo że go nie powołałem, i utwierdzał waszą ufność w kłamstwo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poślij do wszystkich wygnańców poselstwo: Tak mówi Pan o Semajaszu z Nechlamu: Ponieważ Semajasz prorokował wam, chociaż Ja go nie posłałem, i wywołuje w was fałszywą ufność, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyślij do wszystkich wygnańców: Tak mówi JAHWE do Szemajasza Nechelamity: Ponieważ prorokował wam Szemajasz, chociaż Ja go nie wysłałem, i spowodował, że pokładacie nadzieję w kłamstwie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiadom wszystkich uprowadzonych: Tak mówi JAHWE do Szemajasza Nechelamity: Ponieważ Szemajasz prorokował wam, choć Ja go nie posłałem, i kazał wam wierzyć w kłamstwo, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - prześlij do wszystkich wygnańców to orędzie: ”Tak mówi Jahwe o Szemaji z Nechelam: Ponieważ Szemaja wam prorokuje, chociaż Jam go nie posłał, i przywodzi was do pokładania ufności w kłamstwie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішли до відселення кажучи: Так сказав Господь про Самея Неламіта: Томущо вам пророкував Самей, і Я його не післав, він зробив, щоб ви й надіялися на неправедне, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poślij do wszystkich wygnańców te słowa: Tak mówi WIEKUISTY o Szemaji, Nechlamicie: Ponieważ Szemaja wam prorokował, aczkolwiek Ja go nie posłałem, więc wzbudzał waszą ufność do kłamstwa |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Poślij do wszystkich wygnańców, mówiąc: ʼOto, co JAHWE rzekł o Szemajaszu z Nechelamu: ”Ponieważ Szemajasz wam prorokował, lecz ja go nie posłałem, i próbował was skłonić do pokładania ufności w fałszu, |